

Zeitschrift:	L'ami du patois : trimestriel romand
Band:	9 (1981)
Heft:	1
Artikel:	Nouhra réjon d'ihre : kan on va on pa = Notre raison d'être : quand on veut on peut : (traduction littérale du patois)
Autor:	Djean de la Nê / Jean des Neiges / Brodard, Jean
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-239919

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nauhra réjou d'ihire

Kan on va on pa

Un tâchi d'éknire on bonheur mi
par ke w puechâ mi mè hyère. M'an de
ke fayé dit kemin dix et ke tu le ricto
irè parè ! Kan on vu mi éknire on pa, e
kan on åmè hyère on ra ! e on fi !!

N'a rin dè plye d'fuchko, tie chui révi:
"Kan on Va, on Pa!" Ð m'in rindre konto in
fagin chi numéro, le premi dé l'an 81 ! Avu
me w, vo mindren konto, ke mo f'an d'wri
j'e'kririn ! Nô mo chih achbin apêchu ke
vo ji bin a pentâ moubron préjidien hui
Pârge dé Remor, kan ta demandâ à l'athin-
byâye dé form, ke fayi missoulyi a nauhra
Revu di j'article po ke l'oché mè dè ya !
G bin w ji bin repondu a l'mintachyon e
vo f'in re'mârhyo !

Vo, ke w j'e'knidé din "L'Ami du paté..
vo ji me'de merto, tché kou k'e'kijon po
le konkour por avé on pris, por intindre
lou nom kriå kan li la proklamechyon di
résulté, e que l'Ami du paté publige le
travuké li j'ou fè e le pris obtigné ! Vo
bnâro korespondan, vo ji ko et vo ji rin.

Notre raison d'être.

QUAND ON VEUT ON PEUT

(traduction littérale du patois)

Je veux tacher d'écrire un peu mieux pour que vous puissiez mieux me lire. On m'a dit que je faisais des "t" comme des "x" et que tout le reste était pareil. Quand on veut mieux écrire on peut et quand on aime lire on veut et on le fait.

Il n'y a rien de plus juste que ce dicton "Quand on veut on peut". Je m'en rends compte en faisant ce numéro, le premier de l'an 81. Avec moi vous vous rendrez compte que nous avons de nouveaux écrivains. Nous nous sommes aussi aperçus que vous avez bien écouté notre président Louis Page de Romont, quand il a demandé à l'assemblée de Vaulruz s'il fallait envoyer à notre Revue des articles pour qu'il ait plus de vie.

Et vous avez bien répondu à l'invitation, et nous vous en remercions.

Vous qui écrivez dans "L'ami du Patois" vous avez plus de mérites que ceux qui écrivent pour le Concours, pour avoir un prix, pour entendre leur nom lors de la proclamation des résultats et que "L'Ami du Patois" publiera le travail fait et le prix obtenu!. Vous, braves correspondants, vous avez tout et vous n'avez rien !

Vo f' i ko, peichke, grâth'e â vor "L'Ami du Paté"
Pou parêtre ti lè quatre: mē, è vo ji sin
peichke vo ne rechide' n' pnt, ni ardzin
po ko le travo fê! Merci, brâve j'ami dou
paté, po wukron travo, k'âmére' vu purj' che
l'ôcho l'aknêt!

"L'Ami dou paté" viré d'juchko pou no, è ne
fanipå ché j'seire avu di j'ôtro. Vo vo j'mi na-
pêlaide' dou "Conteur Romand": Frê fê pê
un redacteu è on imprimene dé logena
ke ché fayon a purj' nétru, nî tru pou. J
grouvare' ti li mē, è pu lu terile aeni' cho-
hys... Bin m'e' d'ardzin, min m'e' de papé !!

Wukron piti tu rem ché fâ à lu mejene
d'e chou prit d'abonnement, à piti fré. Ma
y fu uchebin reikonyéhre, ke bin huitjou
d'e vr, vr rechâde' ro fi. d'abonnement ou
yu d'e f. 8.- To chin fi du bin. Vo n'i thê
pi pye pourw à lu fin d'e l'an po hou
2 francs purj' en dépye, me mē chu pye
à l'eje pou feire mon travo. MERCI a
ti yo j'otr mē j'ami di wukron coup d'e
paizo ke m'e dje' à mi @hohya !!

fâ bin travaly, kam on ché chin
apoly!!

Vous avez tout, parce que grâce à vous, "L'Ami du Patois" peut paraître tous les quatre mois, et vous n'avez rien, puisque vous ne recevez ni prix ni argent pour tout le travail fait. Merci, braves amis du patois que j'aimerais payer, si j'en avais de quoi !

"L'Ami du Patois" tourne juste pour nous, et ne ferait pas ses affaires pour d'autres. Vous vous souvenez du "Conteur Romand" Il était rédigé par un Rédacteur responsable, et imprimé à Lausanne. Il se faisait payer ni trop ni trop peu. Le Conteur arrivait tous les mois, puis a tiré son dernier souffle. Plus d'argent, plus de papier!!!.

Notre petite revue, se fait à la mesure de son prix, de ses moyens de son abonnement , et à petits frais! Mais il faut aussi reconnaître, que bien quelques abonnés ont versé la somme de fr. 10.-- au lieu de fr. 8.--. Tout cela fait du bien! Vous n'êtes pas plus pauvres à la fin de l'année pour avoir versé ces 2 fr. de plus, mais moi je suis plus à l'aise pour faire mon travail. MERCI à tous, vous mes amis, de votre coup de pouce qui m'aide à mieux souffler!!

Il fait bon travailler quand on se sent appuyé!.

Kien parehnu hou kotsié ligne, lu
dåks du konkour chére fr̄, ou a pou pri'
Échpèro, ke no j'ariv le pyéji dérére ou bi
contingent d'è jeknivin Romand, préjintzou
kraw y jury di tchinton.

Che le'de din chi l'ékeni, ke hou ke colla-
bâron à l'"Ami du Paké" l'avant me'de merto
tche'hun ke fajan le konkour, le po olre ke
le pyé oh'fichilz et pyé pénâbys d'è che'
dénomdji @horiy, tchi de le feire ou kon, ti le
quatre an otié pyé grantiy. Je fu arhebin
ke di leiu chan fê, di pithei d'è théâtre
prète à Dzulyi.

A ti bon korâdzo. Int lui byo rekemin th'in
chi l'an mori am pyéji.

Chabrin, tiryin din nouhra volontâ
d'è vuérdon nouhnu paké am nouhre
Kothemé, d'è le fe're à prochpe'nâ e-krehre
in l'ékerijin

in le tzantin

in le dérejin!

Dfeur de lu Né!

Quand paraîtront ces quelques lignes, la date du Concours sera dépassée ou près de l'être.

Espérons que nous aurons le plaisir de voir un beau contingent d'écrivains romands, présenter leurs travaux aux jurys cantonaux.

Si j'ai dit dans cet écrit, que ceux qui collaboraient à "L'Ami du Patois" avaient plus de mérites que ceux qui faisaient le Concours c'est pour dire qu'il est plus difficile et plus astreignant(pénible) de se déranger souvent, que de le faire une fois, tous les quatre ans pour un peu plus longtemps.

Il faut aussi que des livres soient faits, des pièces de théâtres prêtes à être jouées.

A tous bon courage. Ensemble recommençons cette nouvelle année avec plaisir.

Restons ferme dans notre volonté de garder notre patois avec nos coutumes, de le faire prospérer et grandir

— en l'écrivant;

— en le chantant;

— en le parlant;

Jean des Neiges

